

第九集 《赢在起跑线？》(字幕稿)

Episode 9 “To Win at the Starting Line?” (Transcript)

	中文	English
补习老师 Tutorial class teacher	今天你造了些什么句子？	What did you write for sentence making today?
Marco	今天爸爸气坏了妈妈，由俊叔叔和思姐姐照顾我	Today, daddy irritated mummy very much and let Uncle Chun and Auntie Sze take care of me.
阿俊 Chun	想不到阿乐平时为人木头木脑的，原来挺懂得为儿子安排，幼儿园高班就要写这么多字	Who can imagine that Lok, a reserved and introverted guy, is quite good at making arrangements for his son? He is just a K3 student but needs to write so many words.
阿思 Sze	会否急进了一点？	His parents are a bit aggressive, aren't they?
阿俊 Chun	不算急进了，否则怎能考进心仪的小学？将来我们生孩子也要算好日子，要赢在子宫里	Not aggressive at all. Or else how can their son secure a place in the primary school they preferred? One day when we are planning to have a child, we should arrange for a proper day of birth, so that our baby can win in your womb.
阿思 Sze	不是吧？	Are you not joking?
阿思 Sze	年纪这么小便要学这么多乐器？	How can a child at this young age learn so many musical instruments?
阿俊 Chun	我小时候都只学过点弹钢琴	I learned only a bit about piano when I was a child.
老婆婆 Old lady	现在的孩子，只懂得弹钢琴？别人不会把你当作懂得弹奏乐器的呀！	Nowadays, children who only learn the piano are not considered to be knowing how to play a musical instrument!
老伯 Old man	对啊，人人也要多学两三种乐器，还要加上英文、普通话等，起码要学五门课	You're right. All children have to learn two or three more musical instruments on top of English, Putonghua, etc. They have to learn at least five subjects.
老婆婆 Old lady	年纪这么小便要承受那么大的压力，我真的感到心痛	Little kids have to suffer from the great stress at such a young age. I really feel sad for them.
阿俊 Chun	Marco 真有教养，吃东西也这么斯文	Marco is so well-taught and has good table manners.

	中文	English
阿思 Sze	Marco，你放假也要上这么多兴趣班，辛苦吗？	Marco, is it hard for you to attend so many interest classes even on holidays?
Marco	爸爸说过，学到的东西属于自己，不应该怕辛苦	Daddy told me that what I have learned will become my treasure and I shouldn't be intimidated.
阿思 Sze	那你喜欢吗？	Do you like the classes?
Marco	有些喜欢，有些不喜欢	I like some of them, but not the others.
阿思 Sze	那你有跟爸爸妈妈说吗？	Well, did you tell your daddy and mummy about this?
Marco	我跟我爸爸说不想学古筝，爸爸跟妈妈说要取消上古筝课，他们就吵架了	I told my daddy that I did not want to learn guzheng anymore. Daddy then told mummy to cancel the class and they had a quarrel.
阿俊 Chun	你爸爸说空手道老师病了，今天不用上课哩	Your daddy said that the karate instructor is sick and you are not required to attend the class today.
Marco	什么？！我下个月要考试了 少了练习会否考不上？	Oops, I need to sit for an exam next month. Will I fail if I practise less?
阿思 Sze	一节课而已，影响不会这么大的，难得今天有半天假期，不如思姐姐和俊叔叔带你去玩吧	Only a lesson will not make a big difference. It's so nice for you to have a half-day off, why not go to have some fun with Auntie Sze and Uncle Chun?
Marco	好啊！	Hurray!
阿思 Sze	怪兽快要抓到你了！	The monster is coming for you!
阿思 Sze	Marco，好玩吗？	Marco, is it fun?
Marco	好玩	Yes.
阿思 Sze	来吧，你跟 Marco 玩吧	Come on, it's your turn to play with Marco
Marco	俊叔叔，再高一点	Uncle Chun, higher please.
阿俊 Chun	够高没有？	High enough?
Marco	够高了	Yes.
阿思 Sze	我一直都觉得，小朋友最重要的是开开心心地成长，有一个快乐的童年	I always think that the most important thing for a kid is to grow up happily and have a happy childhood.
阿俊 Chun	我同意，但也应该尽力栽培他，否则，将来长大后怎样与人竞争？岂不会更辛苦吗？	I agree. But we should also try our best to nurture him, or else he may not be able to compete with others when he grows up. Would

	中文	English
		it be much harder for him?
阿思 Sze	就算要学习，也得给他一点时间玩耍，你看，他现在玩得多开心，自由自在的，有时候，催逼孩子过了头，两夫妻的感情都会受到影响的	He may have to learn, but he should still be given some leisure time. Look, he is so happy and carefree now. Sometimes, pressing a child too hard to learn may have a negative effect on the relationship of his parents.
阿俊 Chun	这点我同意，看到小 Marco 这样，我便想起自己小时候，爸爸妈妈常常为了我的成绩而吵架，那时候我真的觉得自己做得不好，弄得他们很不开心，所以大家都互不理睬般，我跟他们的关系，始终有点距离 来吧，我们跟小 Marco 一起玩吧	Yes, you're right Little Marco's situation reminds me of my childhood. My parents often quarrelled about my academic results. Back then, I really thought that I was not doing well. This made them very unhappy and we seldom talked to each other. Our relationship still remains a bit distant. Hey, let's play with little Marco
阿俊和阿思 Chun and Sze	再见	Bye.
Marco 父母 Marco's parents	Marco	Marco.
阿俊（独白） Chun (Voice-over)	虽然我与阿思对教导孩子的看法有点不同，但我们的出发点都是为孩子好	Although Sze and I have different views on the ways to parent a child, we share the same purpose, i.e. for the good of children.
阿思（独白） Sze (Voice-over)	或者我跟阿俊应该取个平衡，那就最好了	Perhaps it will be the best way for Chun and I to strike a balance between us.
阿俊（独白） Chun (Voice-over)	最重要是我们二人有商有量	The point is that we should always communicate with each other.
阿思（独白） Sze (Voice-over)	因为我们两个人的关系才是最重要的	Because we should treasure our relationship first and foremost.